

УДК 8; 811.512.145

## Фразеологизмы сибирских татар с соматизмами *ауыс* «рот», *тел* «язык», *теш* «зуб» в лингвокультурологическом аспекте

Файзуллина Гузель Чахваровна

Кандидат филологических наук, доцент,  
кафедра филологического образования,  
Тобольский педагогический институт им. Д.И. Менделеева,  
филиал Тюменского государственного университета,  
626150, Российская Федерация, г. Тобольск, ул. Знаменского, 58;  
e-mail: utgus@mail.ru

### Аннотация

Статья посвящена лингвокультурологическому анализу диалектных фразеологизмов с компонентами-соматизмами *ауыс* «рот», *тел* «язык», *теш* «зуб», характеризующих человека. В работе показано, что для говоров сибирских татар актуальны фразеологические единицы, образованные по модели «имя существительное / имя прилагательное + соматизм». В качестве первого компонента используется наименование реалий материальной культуры сибирских татар, животного и растительного мира, при этом могут употребляться как диалектные слова, так и общенародные. Автор приходит к выводу о том, что посредством фразеологизмов с компонентами-соматизмами *ауыс* «рот», *тел* «язык», *теш* «зуб» репрезентируется в языковой картине мира эмоционально-оценочное отношение к внешнему виду, умственным способностям, эмоциональному состоянию, нравственной сущности человека. Языковые примеры свидетельствуют об этнокультурных особенностях сибирских диалектов, развивавшихся в условиях относительной изоляции. *Работа выполнена в рамках гранта Президента Российской Федерации для государственной поддержки молодых российских ученых – кандидатов наук (Договор № 14.Z56.15.5221-МК об условиях использования гранта Президента Российской Федерации для государственной поддержки молодых российских ученых с организациями – участниками конкурсов, имеющими трудовые отношения с молодыми учеными МК-5221.2015.6 от 16 февраля 2015 г.).*

### Для цитирования в научных исследованиях

Файзуллина Г.Ч. Фразеологизмы сибирских татар с соматизмами *ауыс* «рот», *тел* «язык», *теш* «зуб» в лингвокультурологическом аспекте // Культура и цивилизация. 2016. № 4. С. 308-316.

**Ключевые слова**

Диалектный фразеологизм; номинация человека; сибирские татары; тоболо-иртышский диалект; соматизм.

**Введение**

Исследование соматических фразеологизмов находится в сфере научных интересов многих ученых-лингвистов. Одним из приоритетных направлений является сопоставительное изучение фразеологических единиц в разноструктурных языках с целью выявления их этнокультурных особенностей. Тем не менее, недостаточно исследованы территориально ограниченные фразеологизмы татарского языка. Актуальность изучения диалектных фразеологизмов в современных условиях «стирания» границ народных говоров только возрастает.

Предметом нашего исследования являются диалектные фразеологизмы Тюменского региона, образованные по модели «имя существительное / имя прилагательное + соматизм». Под диалектными фразеологизмами мы понимаем фразеологизмы, функционирующие в речи коренных жителей определенной территории. Цель статьи заключается в лингвокультурологическом анализе диалектных фразеологизмов, характеризующих человека.

**Номинации человека с компонентом-наименованием *ауыс* «рот»**

В тоболо-иртышском диалекте от лексемы *ауыс* (общетюркское *ауыз* ~ *агыз*) образуются глаголы говорения *аусану* «упоминать; произносить» и *ауслану* «говорить» [Тумашева, 1992, 32].

Группа «**I. Человек как живое существо**» содержит единицы, характеризующие внешний вид и поведение человека, по следующим показателям:

– форма: *кәмшек ауыс* (вдавленный + рот) «человек со скривленным ртом»: «Мынау кәмшек ауыс ник сықтайты таға?»; *кәпиәр ауыс* (загнутый + рот) «человек с изогнутыми губами», *көптөк ауыс* (дутый + рот) «человек с выпирающей челюстью», *күптермә ауыс* (пышная булочка + рот) «пухлогубый», *қапшырма ауыс* (пирожок + рот) «человек с изогнутыми губами», *қыйшық ауыс* (кривой + рот) «кривой рот», *оцло ауыс* (острый + рот) «человек с вытянутыми губами», *селгегең ауыс* (приспособление для очистки зерен + рот) «человек с выпирающей нижней губой», *турсық ауыс* (дутый + рот) «сердитый ребенок с раздутыми щеками» (ср.: *турсылтақ* «рыбий пузырь») [там же, 94];

– поведение: *йырық ауыс* (щербина + рот) «улыбающийся», *цупле ауыс* (мусор + рот) «человек, который некультурно ест», *шылағай ауыс* (слюна + рот) «1) слюнявый ребенок, 2) больной человек, у которого текут слюни».

Фразеологизмы, входящие в группу «**II. Человек как чувствующее, желающее, мыслящее и говорящее существо**», описывают человека с точки зрения его эмоционального состояния, характера, умственных способностей и особенностей речевого общения:

**1. Эмоциональное состояние человека:** *тәмсәк авыс* (нахмуренный + рот) «нахмуренный, насупленный», *пәлцек авыс* (мимика ребенка перед плачем + рот) «обиженный ребенок».

## **2. Характер человека**

**2.1. Черты характера, отражающие отношение к другим людям:** *алап авыс* (короб + рот) «языкастый»;

**2.2. Черты характера, отражающие отношение человека к вещам:** *мәүгәй авыс* (вампир + рот) «жадный до еды, денег»;

**2.3. Черты характера, отражающие нравственную сущность человека:** *шәйгә авыс* (шайка, предназначенная для отправления естественных нужд + рот) «похабный».

**3. Человек как мыслящее существо:** *тусайақ авыс* (берестяная посуда + рот) «глуповатый человек».

**4. Человек как говорящее существо:** *карга авыс* (ворона + рот), *петле авыс* (вшивый рот) «болтун»; *цүплек авыс* (свалка + рот) «человек, который говорит что попало, без разбора»; *шалбвык авыс* (отвислый + рот) «невоздержанный на язык» [Алишина 1994: 87];

**4.1. Особенности речевого общения:** *оңло авыс* (острый + рот) «ябеда», *сантық авыс* (сундук + рот) «человек, который умеет хранить секреты», *цөпрәк авыс* (тряпка + рот) «сплетник».

В результате сопоставительного анализа семантики и структуры содержащих компонент-соматизм со значением «рот» фразеологизмов, бытующих в говорах сибирских татар и в татарском литературном языке, мы пришли к выводу о том, что часть литературных фразеологизмов употребляются в народных говорах с характерной для них огласовкой: *уймақ авыс* (наперстник + рот) / *уймак авыз* «маленький рот» [Исанбет, 1990, 187]; *иләк авыс* (сито + рот) / *иләк авыз* «большой рот; болтун; человек, который неаккуратно ест» [Исанбет, 1989, 282]; *йомық авыс* (закрытый + рот) / *йомыкый авыз* «необщительный, несмелый» [там же, 314] и др. Во фразеологических словарях татарского языка зафиксировано 46 единиц, образованных по модели «имя существительное / имя прилагательное + рот», 17 из которых употребляется в диалектах сибирских татар.

Диалектные фразеологизмы, содержащие обозначения рта, репрезентируют 1) внешние данные человека как показатели представления о красоте и здоровье; 2) эмоциональное состояние человека; 3) отношение к другим людям и вещам; 4) нравственную сущность человека; 5) волевое качество человека; 6) интеллектуальные возможности человека; 7) речевую деятельность. Широкий спектр репрезентантов связан с тем, что рот ассоциируется с речевой деятельностью и приемом пищи. Более того, рот является наиболее подвижной частью лица и передает эмоциональное состояние человека.

Первый компонент некоторых фразеологизмов передается наименованиями реалий материальной культуры (пища, посуда, хозяйственные приспособления), животного мира, при этом употребляются как диалектные слова (*камшек, қапшырма, селгевец*), так и общенародные (*карга, сантық*).

Фразеологические единицы с компонентом-соматизмом, обозначающим рот, с точки зрения эмоциональной окраски делятся на две группы: с нулевой окраской (17%) и окрашенные положительно (5%) и отрицательно (78%). При характеристике рта в негативном ключе использовались атрибутивы со значениями «вшивый», «дутый», «загнутый», «кривой», «нахмуренный», «острый», «отвислый». Данные фразеологизмы передают способность человека представлять какую-либо угрозу для благополучия общества. Кроме того, используются лексемы, обозначающие денотаты, вызывающие отвращение – «вши», «мусор», «свалка», «слюна», «шайка». Сюда же можно отнести слово *қыйшық*, выражающее асимметричность. Мифоним *мәңгәй* «вампир» указывает на безмерность, обжорство. Положительную коннотацию передают фразеологизмы *сантық амыс*, характеризующий человека, который умеет хранить секреты, и *пәлцек амыс*, называющий обиженного ребенка, какой вызывает жалость. В татарской культуре сундук ассоциируется не только с ящиком для вещей, но и надежным (закрытым) местом, где хранится самое ценное. Нейтральную коннотацию содержат единицы с некоторыми особенностями внешнего вида (пухлые, изогнутые губы) и поведения (улыбчивый, скривленный рот).

## Фразеологические единицы с компонентом-наименованием тел «язык»

В диалектах сибирских татар от лексемы *тел* «язык» образуются производные слова: *теләнү* «попрошайничать», *теләнцек* «попрошайка», *телмәц* «языкастый», *телтәшу* «пре-рекаться», *тел цыгару* «подать голос» [Тумашева, 1992, 208].

Группа «**I. Человек как живое существо**» содержит единицы, характеризующие внешний вид человека: *йалбвақ тел* (широкий + язык) и *йован тел* (большой + язык) «человек с большим языком».

Фразеологизмы, входящие в группу «**II. Человек как чувствующее, желающее, мыслящее и говорящее существо**», описывают человека с точки зрения его характера и умственных способностей:

### 1. Характер человека

**1.1. Черты характера, отражающие отношение к другим людям:** *қыцытқан тел* (крапива + язык), *үртәгец тел* (палящий + язык) «язвительный»; *курмац тел* (поджаренные зерна + язык) «бойкий на язык, языкастый»; *цаққыр тел* (жалящий + язык) «1) злой и язвительный человек, 2) клеветник»; *йалманцық тел* (подлизывающийся + язык) «подлиза»; *тура тел* (прямой + язык) «прямолинейный»;

**1.2. Черты характера, отражающие нравственную сущность человека:** *йалганцы тел* (обманывающий + язык), *марас тел* (обман + язык), *оцықсыс тел* (без границ + язык)

«лгун»; порцак тел (горох + язык) «человек, говорящий быстро и нагло»; *көбвөр тел* (вздутый + язык), *церек тел* (гнилой + язык) «бесстыдный»;

**1.3. Черта характера, отражающая волевое качество человека:** *үткер тел* (острый + язык) «настойчивый»;

**2. Человек как мыслящее существо:** *арсар тел* (глупый + язык) «глупый»; *қоры тел* (сухой + язык), *пуш тел* (свободный + язык), *тастымал тел* (тряпка + язык) «пустослов»; *оста тел* (умелый + язык), *оцло тел* (острый + язык) «смышленный»;

**3. Человек как говорящее существо:** *йомық тел* (закрытый + язык), *пасық тел* (придавленный + язык) «неразговорчивый, молчун»; *орты-бварты тел* (как попало + язык), *қортлы тел* (червивый + язык), *йован тел* (большой + язык), *петле тел* (вшивый + язык), *сөйәксес тел* (бескостный + язык), *туқтаусыс тел* (безостановочный + язык) «болтун»; *цуцыртақ тел* (пройдошный, пронырливый + язык) «трещотка»;

**3.1. Особенности речевой деятельности:** *қаты тел* (твердый + язык) «человек с акцентом»; *тотлықма тел* (заикающийся + язык) «заика»; *тылтық тел* (косноязычный + язык) «человек с дефектом речи».

Обобщая результаты контрастивного анализа диалектных и кодифицированных единиц с соматизмом «язык», мы пришли к выводу о том, что в народных говорах используются некоторые литературные фразеологизмы, например: *ацы тел* (горький + язык) / *ачы тел* «дерзок на язык» [Сафиуллина, 2001], *оссон тел* (длинный + язык) / *озын телле* «длинный язык // дерзкий на язык» [там же, 193], *цәнецке тел* (колющий + язык) / *чәнечкеле тел* «язвительный человек» [Исанбет, 1990, 242] и др.

Диалектные фразеологизмы, содержащие обозначения языка, репрезентируют 1) внешние данные человека как показатели представления о красоте; 2) отношение к другим людям; 3) нравственную сущность человека; 4) волевое качество человека; 5) интеллектуальные возможности человека; 6) речевую деятельность. Люди, умеющие красиво и умно говорить, всегда имели признание в обществе. В татарской культуре особенно ценится сдержанная, спокойная речь, символизирующая благоразумность и воспитанность. Следовательно, какие-либо отклонения расценивались как проявление безрассудства или грубости.

В качестве первого компонента используется наименование реалий материальной культуры сибирских татар (пища, предмет обихода), растительного мира, при этом могут употребляться как диалектные слова (*қурмац*, *орты-бварты*, *цуцыртақ*), так и общенародные (*қаты*, *қоры*).

Фразеологические единицы с компонентом-соматизмом «язык» с точки зрения эмоциональной окраски делятся на две группы: с нулевой окраской (9%) и окрашенные положительно (15%) и отрицательно (76%). В негативном ключе использовались такие атрибуты, как «безостановочный», «бескостный», «большой», «вшивый», «вздутый», «глупый», «гнилой», «жалящий», «закрытый», «обманывающий», «палящий», «подлизывающийся», «придавленный», «пройдошный», «пронырливый», «прямой», «свободный», «сухой», «чер-



вивый», «широкий», представляющие какую-либо угрозу для благополучия общества, тем самым нарушая нормы поведения, которые традиционно сложились в народной культуре. Фразеологизмы с положительной коннотацией говорят о том, что смелый, бойкий или настойчивый человек является объектом всеобщей симпатии, при этом репрезентантами позитивной оценки выступают атрибуты «умелый» и «острый» и денотат *қурмац* «традиционное блюдо». Положительное отношение к маленьким детям, которые только начинают говорить, переносится на ласкательное обращение *татлы тел*. В отличие от чего в литературном языке под фразеологизмом *теле баллы (татлы)* подразумевается сладкоречивый человек [Сафиуллина, 2001]. Нулевая окраска присуща единицам, характеризующим человека с каким-либо дефектом или особенностью выговора. Здесь прослеживается участливое отношение к людям с изъяном.

### Фразеологические единицы с компонентом-наименованием теш «зуб»

В диалектах сибирских татар лексема *теш* «зуб» участвует обозначении новых понятий *теш ит* «десна» [Баязитова, 2009, 629], *тешле қом* «крупнозернистый песок», *тешмәк* «не-разговорчивый, молчун», *таш тешнәү* «набрать в рот воды» [Тумашева, 1992, 209], *тешеккер* «обиженный» (вагайский говор) и др.

Фразеологические единицы с компонентом-наименованием *теш* «зуб» образуют группу «Человек как живое существо», которая содержит единицы, характеризующие внешний вид человека, по следующим показателям:

- размер: *көрәк теш* (лопата + зуб), *қалын теш* (большой + зуб) «человек с крупными зубами»;
- форма: *йенце теш* (жемчуг + зуб) «человек с прямыми красивыми зубами», *қыйшық теш* (кривой + зуб) «кривоzubый», *сайрап торатығын теш* (певчий + зуб) «красивые ровные зубы»;
- длина: *қасық теш* (кол + язык), *оссын теш* (длинный + зуб) «человек с длинными зубами», *қуйан теш* (заяц + зуб) «человек с длинными передними зубами», *қуртан теш* (щука + зуб) «человек с длинными острыми зубами»;
- цвет зубов: *сары теш* (желтый + зуб) (презрит.) «желтоzubый»;
- ценка качества: *қақау теш* (долото + зуб) «человек с крепкими зубами», *үткер теш* (острый + зуб) «человек с крепкими зубами», *церек теш* (гнилой + зуб) (презрит.) «человек с гнилыми зубами»;
- физиологические особенности: *қатлаш теш* (соединенный + зуб) «человек, имеющий двойные зубы», *сайақ теш* (редкий + зуб) «человек с щербинкой между зубами», *ырцық теш* (редкий, с пустотами + зуб) «человек с редкими зубами», *ыршық теш* (выступающий + зуб) «человек с выступающими вперед зубами»;
- поведение: *шығыртақ теш* (издающий неприятные звуки + зуб) «человек, который во сне скрежет зубами».

В литературном языке используются фразеологизмы, характеризующие человека как социального существа: китек теш [Ахатов, 1982, 76], *теше сирәк // теш(ләр)е аралы* «не умеет хранить тайны» [Сафиуллина, 2001, 241], эт теше «любитель ругаться» [Исанбет, 1990, 272].

### Заключение

В результате сопоставительного анализа диалектных и кодифицированных единиц с точки зрения семантики и структуры мы пришли к выводу о том, что литературные фразеологизмы в сибирских диалектах не употребляются.

Диалектные фразеологизмы, содержащие обозначения зуба, зубов, репрезентируют только внешние данные человека как показатели представления о красоте и здоровье. Некоторые фразеологизмы имеют пренебрежительный оттенок, который мотивирован безразличным отношением человека к своему внешнему виду.

Примечательно фольклорное произведение, состоящее из фразеологизмов, которое записано в деревне Лайтамак Тобольского района:

*Авысың уймах, тешең йенце,  
Күсең йолтыс, йөсөң ай.*

В качестве первого компонента используется наименование реалий материальной культуры сибирских татар (украшение, хозяйственная утварь), животного мира, при этом могут употребляться как диалектные слова (*ырцық, ыршық*), так и общенародные (*көрәк, қуйан, сары*).

Фразеологические единицы с компонентом-соматизмом «зуб» с точки зрения эмоциональной окраски традиционно делятся на две группы: с нулевой окраской (11%) и окрашенные положительно (17%) и отрицательно (72%). Положительная окраска присуща единицам, характеризующим человека с красивыми или крепкими зубами. В негативном ключе использовались такие атрибутивы, как «крупный», «длинный», «двойной», «кривой», «желтый», «гнилой», «редкий», «выступающий», из чего следует присутствие в культуре сибирских татар понятия об «усредненности». Кроме того, человек с различными дефектами воспринимается отрицательно.

Таким образом, эмоционально-экспрессивная составляющая номинаций человека с соматическим компонентом выражена отрицательной и положительной коннотацией, которая позволяет обнаружить идеальное представление сибирских татар о внешних и внутренних качествах человека.

### Библиография

1. Алишина Х.Ч. Тоболо-иртышский диалект языка сибирских татар. Казань, 1994. 119 с.
2. Ахатов Г.Х. Фразеологический словарь татарского языка. Казань, 1982. 176 с.

3. Баязитова Ф. С. (сост.) Большой диалектологический словарь татарского языка. Казань, 2009. 839 с.
4. Исанбет Н.С. Фразеологический словарь татарского языка. В двух томах. Казань, 1989. Том I. 495 с.
5. Исанбет Н.С. Фразеологический словарь татарского языка. В двух томах. Казань, 1990. Том II. 365 с.
6. Сафиуллина Ф.С. Татарча-русча фразеологик сүзлек. Казань: Магариф, 2001. 335 с.
7. Тумашева Д. Г. Словарь диалектов сибирских татар. Казань: Казанский университет, 1992. 255 с.

## **Idioms of Siberian Tatars with somatisms *ауыс* "mouth", *тел* "tongue", *теш* "tooth" in linguistic-and-cultural aspect**

**Guzel' Ch. Faizullina**

PhD in Philology, Associate Professor,  
Department of philology education,  
Tobolsk Pedagogical Institute named after D.I. Mendeleev,  
branch of Tyumen State University,  
626150, 58 Znamenskogo st., Tobolsk, Russian Federation;  
e-mail: utgus@mail.ru

### **Abstract**

The study of somatic phraseological units is in the area of scientific interest of many scientists and linguists. One of the priorities here is the comparative study of phraseological units in different languages in order to identify their ethnic and cultural features. However, territorially isolated idioms of the Tatar language are studied insufficiently. The relevance of the study of dialect phraseological units in modern conditions of "blurring" borders between folk dialects only increases. The article is devoted to the linguistic-and-cultural analysis of dialectal phraseological units with component-somatisms *ауыс* "mouth", *тел* "tongue", *теш* "tooth" that characterize human. It is shown that dialects of Siberian Tatars are characterized by the presence of phraseological units, formed on the model of "noun / adjective + somatism". The first component is usually the name of realities of the material culture of the Siberian Tatars, flora and fauna, thus dialect words and words used by all the people can be used. The author comes to the conclusion that using phraseological units with component-somatisms *ауыс* "mouth", *тел* "tongue", *теш* "tooth" it is possible to express emotionally evaluative attitude towards



appearance, mental abilities, emotional state, man's moral nature in a language picture of the world. Language examples show ethnic and cultural peculiarities of the Siberian dialects that have developed in relative isolation.

### For citation

Faizullina G.Ch. (2016) Frazеologizmy sibirskikh tatar s somatizmami *awys* "rot", *tel* "yazyk", *tesh* "zub" v lingvokul'turologicheskom aspekte [Idioms of Siberian Tatars with somatisms *awыc* "mouth", *mel* "tongue", *meu* "tooth" in linguistic-and-cultural aspect]. *Kul'tura i tsivilizatsiya* [Culture and Civilization], 4, pp. 308-316.

### Keywords

Dialectal phraseological unit, human nomination, Siberian Tatars, Tobolsk-Irtysh dialect, somatism.

### References

1. Akhatov G.Kh. (1982) *Frazеologicheskii slovar' tatarskogo yazyka* [Phraseological dictionary of the Tatar language]. Kazan.
2. Alishina Kh.Ch. (1994) *Tobolo-irtyshskii dialekt yazyka sibirskikh tatar* [Tobolsk-Irtysh dialect of the Siberian Tatars' language]. Kazan.
3. Bayazitova F.S. (ed.) *Bol'shoi dialektologicheskii slovar' tatarskogo yazyka* [Dialectological dictionary of the Tatar language]. Kazan.
4. Isanbet N.S. (1989) *Frazеologicheskii slovar' tatarskogo yazyka. V dvukh tomakh* [Phraseological dictionary of the Tatar language. In two volumes]. Kazan, Vol. I.
5. Isanbet N.S. (1990) *Frazеologicheskii slovar' tatarskogo yazyka. V dvukh tomakh* [Phraseological dictionary of the Tatar language. In two volumes]. Kazan, Vol. II.
6. Safiullina F.S. (2001) *Tatarcha-ruscha frazeologik syzlek* [Tatar-Russian phraseological dictionary]. Kazan: Magarif Publ.
7. Tumasheva D.G. (1992) *Slovar' dialektov sibirskikh tatar* [Dictionary of dialects of Siberian Tatars]. Kazan: Kazan University.